

東亞共同開發漢字、漢文教材的必要性及方案研究

許喆 (HEO Chul)

Dan Kook University

進入近代時期以前，東亞漢字文化圈的共性以及各國的個性長久共存，一般以中國為核心、以同樣的漢字和漢文（文言文）為基礎。可以說，當時的漢字文化圈是一個哲學思想、教育、政治以及經濟方面都具有較多共同因素的共同體。但是各國成立近代國家化以後在西勢東漸的影響下，各國促使共同體走上不同的道路。各國開始使用不同的漢字，或者進行言文一致運動等，這樣逐漸消失了成立漢字文化圈共同基本因素。

不過，二十世紀八十年代以後，隨著東亞各國經濟的迅速崛起，新漢字文化圈也開始復活。新興的漢字文化圈跟近代化以前的漢字文化圈在形式上和內容上不盡相同。第一，原來同形異音的漢字，變為異形異音。第二，有些國家曾經舉行有關限制使用漢字的運動（部份人甚至主張禁止使用），因此漢字很早就喪失了第一文字的地位。第三，廢棄共同的“漢文”（即文言文）以後，各國各自進行言文一致運動，因此已經很難找出文字或句子方面的共同點。

儘管如此，從另外一個角度看，東亞漢字文化圈還是具有共同點——即文化遺產。也就是說，它具有以漢字漢文為核心而長久流傳下來的文化這一東西。東亞各國共同擁有文化遺產，已經有了 1800 年以上。並且這種文化影響到了後代，使得讓日常語言、思考、價值觀、行動標準以及歷史文物等都顯示出共同點出來。東亞的一些國家一般都進行漢字漢文教育，這其實也是在共同文化遺產這樣一個認識上形成的。因此，雖然是異形異音，但是漢字教育在各國仍然佔有重要的地位。與此同時，漢文教育（也稱作文言文教育、古典教育，內容包括中國古典和本國古典）同樣也反映了東亞共同的文化意識。可見，在東亞，漢字教育和漢文教育雖然內容上不盡相同，不過還是具有較高的教育價值。

如前所述，近代化以後各國的教育方式不統一。不過我們都屬於共同文化圈，擁有共同的文化因素，因此，可以開發出新的教育方式。也就是說，目前各國在各國的文化意識、歷史意識、民族意識以及國家意識等方面，進行漢字教育和漢文教育，在此基礎上，我們還要找出東亞文化的共同因素，運用到教育上面，進一步培養出新的人才。為此，我們把各國原有的漢字漢文教育材料

和工具，可以互相借鑒使用，甚至可以開發出共同的教育教材。這樣可以增進相互之間的理解和交流，同時也會帶來相應的經濟效應。這項工作，也許比共同編纂新的歷史教科書還要有意義，還可以帶來文化交流等好處。

綜上，漢字漢文教育是東亞共同的文明教育，也是東亞共同的文化教育，同時還可以認為是理解各國語言文化的通道爲了漢字漢文教育的進一步發展，以後需要各國研究者做出共同努力。

借此，筆者建議如下幾項方案：

第一，已經開發使用的各國不同的漢字漢文教學理論、實踐方法、教材以及教育軟件等，需要互相翻譯，並且要有一個平臺來支持它。

第二，目前各國使用的題材一般取自各國文獻。這種題材應該更加擴大，進一步探索以東亞共同文化因素作爲題材的具體方法。

第三，在搜集各國常用詞的基礎上，建立東亞詞彙詞庫，進一步思考它們的運用方案，這樣可以找出東亞詞彙的共同點。

第四，建議設立共同研究機構，進行定期交流以及共同研究等。